



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación C-A Alemán
Código	E000011715
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Antonio tortosa López

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	sala profesores 1ª planta edificio A
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Se pretende que los alumnos conozcan y comprendan la interpretación como profesión y que, mediante la práctica, adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva desde el alemán al castellano (memoria a corto plazo, automatizar las tareas de escucha, análisis y reformulación, toma de notas, creación de glosarios). La asignatura es eminentemente práctica.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos	
<b>Competencias</b>	
<b>GENERALES</b>	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis



	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	<b>RA4</b>	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	<b>RA5</b>	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	<b>RA2</b>	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	<b>RA3</b>	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	<b>RA4</b>	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	<b>RA5</b>	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor
	<b>RA2</b>	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	<b>RA3</b>	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original
	<b>RA4</b>	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	<b>RA5</b>	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión
	<b>RA6</b>	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	<b>RA2</b>	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	<b>RA3</b>	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera



	<b>RA4</b>	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
<b>CGI08</b>	Resolución de problemas	
	<b>RA1</b>	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	<b>RA2</b>	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores
	<b>RA3</b>	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	<b>RA4</b>	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	<b>RA2</b>	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	<b>RA3</b>	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	<b>RA2</b>	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	<b>RA3</b>	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar



	<b>RA2</b>	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	<b>RA3</b>	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	<b>RA2</b>	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
	<b>RA3</b>	Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
<b>CGS24</b>	Adaptación a nuevas situaciones	
	<b>RA1</b>	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	<b>RA2</b>	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	<b>RA3</b>	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	<b>RA2</b>	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	<b>RA3</b>	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	<b>RA4</b>	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información



	<b>RA2</b>	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	<b>RA3</b>	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	<b>RA4</b>	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
<b>CE23</b>	Conocimientos de cultura general y civilización	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA2</b>	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA3</b>	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	<b>RA4</b>	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
<b>CE53</b>	Destrezas de interpretación	
	<b>RA1</b>	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	<b>RA2</b>	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	<b>RA3</b>	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	<b>RA4</b>	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	<b>RA5</b>	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	<b>RA6</b>	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Módulo 1.

1.1 Introducción a la interpretación

1.2 La interpretación consecutiva

1.3 Destrezas del intérprete



1.4 Particularidades de la interpretación consecutiva DE-ES

Módulo 2.

2.1 Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad DE-ES

2.2 La toma de notas

2.3 Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad DE-ES

2.4 Ejercicios de evaluación y autoevaluación

Módulo 3.

3.1 Cómo preparar un encargo de interpretación

3.2 Salidas profesionales

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es eminentemente práctica. Mediante ejercicios con dificultad creciente los alumnos irán asentando las destrezas de la interpretación consecutiva DE-ES (escucha activa, análisis, toma de notas, reproducción del discurso).

### Metodología Presencial: Actividades

Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGS19, CGI07, CGS24, CGP10, CE05, CE53, CGP11, CGI02, CGI08, CGP12, CGI01, CGS20, CGI03
Exposiciones individuales	CE23, CE53, CGI01, CGI03

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CE23, CE09, CE05, CGS20, CE53, CGI03, CGI01
----------------------------------	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
5.00	20.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		



Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
30.00	5.00	5.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (70,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen oral (70%): interpretación consecutiva con notas DE>ES.	Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	50
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	35
Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15

### Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la realización de las tareas. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Libros de texto

Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Clara Bosch March (2013). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Editorial Comares.

Heinz Batsyssek. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Editorial Groos



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2023 - 2024**

puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>